



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 34

La divination au palais

Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

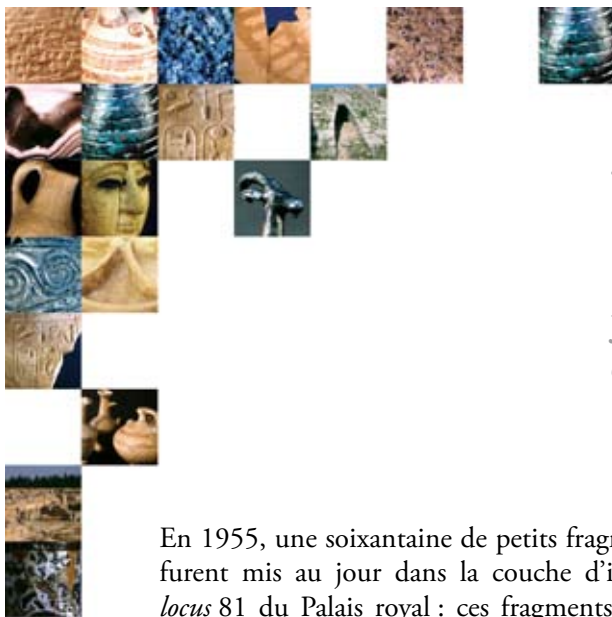
مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



34. La divination au palais

Jacqueline Gachet-Bizollon
et Dennis Pardee

En 1955, une soixantaine de petits fragments en ivoire, dont beaucoup étaient brûlés, furent mis au jour dans la couche d'incendie qui recouvrait le rez-de-chaussée du *locus* 81 du Palais royal : ces fragments faisaient partie du matériel épigraphique dit « Archives Sud-Ouest », dispersé à différentes hauteurs car il était tombé de l'étage où il était conservé (cf. texte 21). Certains portent des inscriptions ougaritiques très lacunaires mais, ces objets étant mal conservés, aucune forme complète n'a été conservée.

Aussi, la fonction des objets auxquels ils appartenaient n'avait pas été identifiée et seuls les fragments inscrits ont attiré la curiosité des épigraphistes. En 1993, l'étude de l'ensemble des fragments, inscrits ou anépigraphes, a permis de mettre en évidence la présence systématique d'éléments iconographiques, incisés ou sculptés, qui ont été mis en parallèle avec les modèles de foies connus en argile ; ces petits éléments figurent soit les parties anatomiques (parties gauche ou droite de la vésicule biliaire, « doigt du foie », etc.), soit les traces laissées par la pression des organes environnants. Le devin interprétait la position et la forme de ces éléments pour rendre son oracle.

Les modèles de foie en ivoire d'Ougarit sont doublement exceptionnels : ce sont les seuls que nous connaissons en ivoire (cf. texte 35) et c'est le seul cas d'objets en ivoire inscrit en écriture cunéiforme (fig. 34a et b).

En 1961, un petit nombre de maquettes en argile reproduisant des organes (foies et poumons) de petit bétail, certains portant des inscriptions en ougaritique, furent découverts hors du palais, dans l'édifice dénommé « Maison du prêtre aux modèles de poumon et de foies » au sud-est de la ville (fig. 34c). Ces modèles sont clairement en rapport avec une consultation précise et le texte semble refléter le vif de la consultation, indiquant très brièvement la réponse de l'haruspice en termes qui reflètent la question qui lui avait été posée. En revanche, à en juger par les quelques mots et bouts de phrases conservés sur les fragments d'ivoire, un lien avec une consultation précise semble être rare sinon absent, et la perspective paraît plus large, en rapport souvent avec la supériorité militaire ou politique. Le mot pour « tombe » revient dans ces textes ; mais, sans contexte, la signification funéraire ou mortuaire de ces mentions nous échappe.

On sait que la divination se pratiquait à Ougarit par plusieurs textes, en ougaritique comme en akkadien. Les sujets attestés sont connus par une longue tradition mésopotamienne, mais le lien précis, soit chronologique soit géographique, entre ces anciennes traditions et la forme des textes ougaritiques est encore inconnu, car les versions ougaritiques ne sont pas identiques à celles connues par d'autres *corpus* de la périphérie occidentale. Les trois genres de ce que l'on peut appeler des manuels divinatoires qui nous sont parvenus en version locale sont : (1) par fétus mal formés de petit bétail (RS 24.247⁺ – correspond à la série mésopotamienne *šumma izbu*) ; (2) par fétus humains mal formés (RS 24.302 – correspond à la série mésopotamienne *šumma sinništu*) ; (3) par phénomènes lunaires (RIH 78/14 – correspond à la partie *Sin* du vaste répertoire mésopotamien de présages astraux). Si les

deux premiers manuels ont été retrouvés dans la « Maison du prêtre aux modèles de poumon et de foies », le troisième a été découvert dans le Palais Nord de Ras Ibn Hani, contexte clairement royal. La mention fréquente du roi et de l'état du pays ou encore d'événements internationaux dans ces présages confirme que ces devins érudits travaillaient sous patronage royal.

Enfin, un petit texte trouvé dans les « Archives Ouest » du palais (cf. texte 21), dont la lecture aussi bien que l'interprétation sont fort débattues (RS 12.061), semble relever de l'observation des étoiles et de l'interprétation divinatoire de leurs mouvements (fig. 34d). Selon l'une des lectures, il s'agirait de Mars, qui aurait été visible à l'horizon pendant les six premiers jours d'un mois précis d'une année non identifiée : « Pendant les six jours après la nouvelle lune du mois de *ḥiyyāru*, le soleil s'est couché, *Rašap* étant son portier ». Après cette brève description de l'événement céleste, il est recommandé que le gouverneur institue une enquête sur sa signification.



Fig. 34a : Fragment de modèle de foie en ivoire du Palais royal d'Ougarit (RS 20.401Ac, Damas), 4,6 x 2,8 cm (cliché S. Fansa).

الشكل a34 : كسرة من نموذج كبد من العاج في قصر أوغاريت الملكي (RS 20.401Ac, دمشق). 2,8 x 4,6 سم (تصوير س. فنصة).



Fig. 34b : Fragment de modèle de foie en ivoire du Palais royal d'Ougarit (RS 20.398A5, Damas), 5,8 x 2,5 cm (cliché S. Fansa).

الشكل b34 : كسرة من نموذج كبد من العاج في قصر أوغاريت الملكي (RS 20.398A5, دمشق). 2,5 x 5,8 سم (تصوير س. فنصة).



Fig. 34c : Modèle de foie divinatoire en argile (RS 24.326, Damas 6655), 6,5 x 4,5 cm, Tranchée Sud-Acropole, « Maison du prêtre aux modèles de poumon et de foies » (cliché S. Fansa)

الشكل 34c : نموذج كبد تنجيمي من الصلصال (RS 24.326, دمشق 6655). 4,5 x 6,5 سم. خندق جنوب الأكروبول. «بيت الكاهن ذي نماذج الرئة والكبد» (تصوير س. فنسة).



Fig. 34d : Tablette du Palais royal d'Ougarit (RS 12.061, Damas 3689) dont le texte semble lié à l'interprétation divinatoire du mouvement des astres (cliché, archives de la mission).

الشكل 34d : رقيم من قصر أوغاريت الملكي (RS 12.061, دمشق 3689) يبدو فيه أن النص مرتبط بالتحليل التنجيمي لحركة النجوم (صورة من محفوظات البعثة).

34. التنجيم في القصر

جاكلين غاشي- بيزولون ودينيس باردي

Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee

اكتشف في عام 1955 أكثر من ستين كسرة صغيرة من العاج. معظمها كان محروفاً. في الطبقة المحترقة التي تغطي الطابق الأرضي في الموضع 81 من القصر الملكي : تشكل هذه الكسرات جزءاً من المواد المكتوبة التي تسمى «المحفوظات الكتابية الجنوبية الغربية». والموزعة على مستويات ارتفاع مختلفة. بسبب سقوطها من الطابق العلوي حيث كانت محفوظة (انظر النص 21). بعضها يحمل نقشاً أو غارتيًا كثير الثغرات. لكن لم يكن هناك أي شكل محفوظ بكامله. وذلك بسبب الحفظ السيئ لهذه المواد.

كما أن وظيفة الأشياء التي كانت تعود لها لم تتم معرفتها. ولم يثر فضول علماء النقوش سوى الكسرات المكتوبة. ولقد سمحت دراسة كل الكسرات. المنقوشة أو غير المنقوشة. بالكشف في عام 1993 عن وجود ثابت لعناصر رسومية. محزوزة أو منحوتة. تمت مطابقتها بالتوازي مع نماذج الأكياد الفخارية المعروفة. إن هذه العناصر الصغيرة تمثل إما الأجزاء التشريحية (الجزء الأيسر أو الأيمن من المرارة. «إصبع الكبد». الخ.). أو الآثار الناجمة عن ضغط الأعضاء المحيطة. وكان المنجم يفسر موقع وشكل هذه العناصر لكي يعطي تنبؤاته.

كانت نماذج الأكياد العاجية في أوغاريت استثنائية بشكل مضاعف : إنها الوحيدة التي نعرفها بالعاج (انظر النص 35) وهي الحالة الوحيدة من اللقى الأثرية العاجية المنقوشة باللغة السامرية (الشكلان a34 و b34).

وفي عام 1961. عثر على عدد قليل من النماذج الفخارية التي تقلد أعضاء (الكبد والرئتين) للحيوانات الصغيرة. وكان بعضها يحمل كتابة أوغاريتية. وقد اكتشفت كلها خارج القصر. في البناء المسمى «بيت الكاهن ذي نماذج الرئة والكبد» الواقع جنوب شرق المدينة (الشكل c34). إن هذه النماذج على علاقة واضحة مع استشارة محددة. والنص يعكس. كما يبدو. لب الاستشارة. مشيراً باختصار شديد إلى رد المنجم بمصطلحات تعكس السؤال الذي طرح عليه. في المقابل. إذا ما حكمنا من خلال بعض الكلمات وأجزاء الجمل المحفوظة على كسرة العاج. فإن الرابط مع استشارة محددة يبدو نادراً أو غائباً. ويبدو الأفق أو المنظور أكثر اتساعاً وغالباً على علاقة مع التفوق العسكري والسياسي. إن كلمة من أجل «قبر» تتكرر في هذا النص. لكن بلا مبرر. فنحن لانعرف المعنى المأمي أو الجنائزي لهذه الإشارات.

من المعروف أن التنجيم كان يمارس في أوغاريت وذلك من خلال العديد من النصوص المدونة بالأوغاريتية مثلما بالأكادية. إن المواضيع المذكورة معروفة من خلال عادة رافدية قديمة. لكن الرابط الدقيق. زمنياً أو مكانياً. بين هذه العادات القديمة وشكل النصوص الأوغاريتية مازال غير معروف. لأن النسخ الأوغاريتية ليست مطابقة لتلك المعروفة في النصوص الأخرى في المحيط الغربي. إن الأنواع الثلاثة التي يمكن أن نطلق عليها تسمية كتب التنجيم. والتي وصلت إلينا بالصياغة المحلية هي : (1) بواسطة أجنة مشوهة لماشية صغيرة (RS 24.247). تتطابق مع السلسلة الرافدية شوما إزبو (šumma izbu). (2) بواسطة أجنة بشرية مشوهة (- RS 24.302 تتطابق مع السلسلة الرافدية شوما سينيشتو (šumma sinništu). (3) بواسطة ظواهر قمرية (RIH 78/14) - تتطابق مع الجزء سين Sin من الفهرس الرافدي الواسع للتنبؤات النجمية). إن كان الكتابان الأولان قد عثر عليهما في «بيت الكاهن ذي نماذج الرئة والكبد». فإن الثالث قد اكتشف في القصر الشمالي في رأس ابن هاني. وهو بوضوح وسط ملكي. إن الذكر المتكرر للملك أو لحالة الدولة أو أيضاً للحوادث الدولية في هذه التنبؤات يؤكد أن هؤلاء المنجمين العلامين قد كانوا يعملون في ظل إدارة ملكية.

وأخيراً، هناك نص صغير عثر عليه في «المحفوظات الكتابية الغربية» من القصر (انظر النص 21). والذي مازالت قراءته مثل تفسيره مثاراً للجدل (RS 12.061)، إذ يبدو أنه يعتمد على ملاحظة النجوم والتفسير التنبئي لحركتها (الشكل d34). وبحسب إحدى القراءات، فإن الكوكب المعني هو المريخ، الذي يبدو أنه كان مرئياً في الافق خلال الايام الستة الأولى من شهر معين من عام غير محدد: «خلال الأيام الستة بعد القمر الجديد من شهر خيارو، غابت الشمس، كان رشب حاملها». بعد هذا الوصف المختصر للحدث السماوي، يُطلب من الحاكم أن يقوم بإجراء تحقيق عن مغزاه.